



名人风景线

英

汉

双

语

Helen keller

海伦·凯勒

Jayne Woodhouse (英) 著

于晓皖 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

名人风景线【英汉双语】



Helen Keller

海伦·凯勒

- Jayne Woodhouse (英) 著
- 于晓皖 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

京权图字 01 - 2003 - 2395

图书在版编目(CIP)数据

海伦·凯勒/(英)伍德豪斯(Woodhouse, J.)著;于晓皖译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003.9
(名人风景线)

ISBN 7-5600-3432-2

I. 海… II. ①伍… ②于… III. 英语—双语读物, 传记—汉、英 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 061178 号

Helen Keller by Jayne Woodhouse

© Heinemann Library, part of Harcourt Education Limited 1998

All rights reserved. Jointly published by Foreign Language Teaching and Research Press and Harcourt Education Limited.

This edition is only for sale in the People's Republic of China.

海伦·凯勒

著: (英) Jayne Woodhouse

译: 于晓皖

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京瑞宝画中画印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/24

印 张: 1 1/2

版 次: 2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3432-2/H·1718

定 价: 4.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

名人风景线

(英 汉 双 语)

这套书中的“名人”，是那些在各自的领域中创造出不平凡业绩的人们。

那他们是怎样进入这些领域的？

他们奋斗不已的源泉何在？

他们的成就对社会产生了什么影响？

他们又有着怎样的成长经历？

在他们当中，包括政治家、艺术家、演艺界人士、以及那些自强不息的创业者，每一个人的故事，都是一道亮丽的“风景线”！

本套“名人风景线”丛书以英汉双语形式出版，书中还附有大量的历史资料和珍贵照片。针对不同读者，丛书分为两个难度等级，并对有一定难度的单词、短语作简要注释，分别适合英语的初学者和有一定基础的英语学习者阅读。

目录

CONTENTS



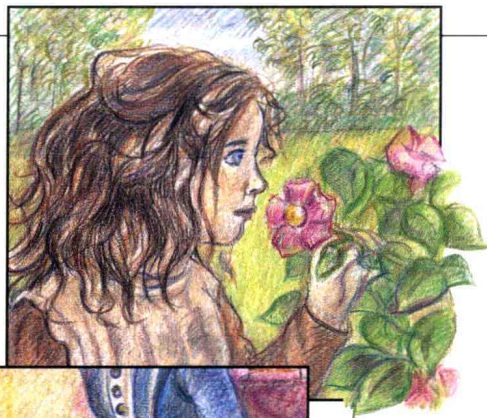
Childhood 童年	2
A wild child 野孩子	4
A famous friend 有名望的朋友	6
A teacher 老师	8
A little miracle 小小奇迹	10
Learning to speak 学讲话	12
Telling the world 告诉世界	14
Photographs 照片	16
Books 著作	18
Buildings 建筑	20
Films 影片	21
Glossary 词汇表	22

Childhood 童年

Helen Keller was born in America in 1880. When she was 19 months old she became very ill and nearly died. She got better but she was now deaf and blind.

■ 海伦·凯勒于1880年在美国出生。当她19个月大的时候得了场重病,险些丧命。虽然渐渐好转,但她从此却耳聋了,也失明了。





Helen tried to learn about the world around her. She used her sense of touch and her sense of smell.

- 海伦努力尝试了解身边的世界，但是她只能使用自己的触觉和嗅觉。

A wild child 野孩子

Because Helen could not hear, she did not know how to talk. She made up her own signs. If she wanted an ice cream she shivered!

■ 由于听不见，所以海伦不知道如何开口说话。她自创了一些示意动作。如果她想要吃冰淇淋，她就会打冷颤。



There were many things Helen could not understand. This made her very angry and she kicked and screamed.

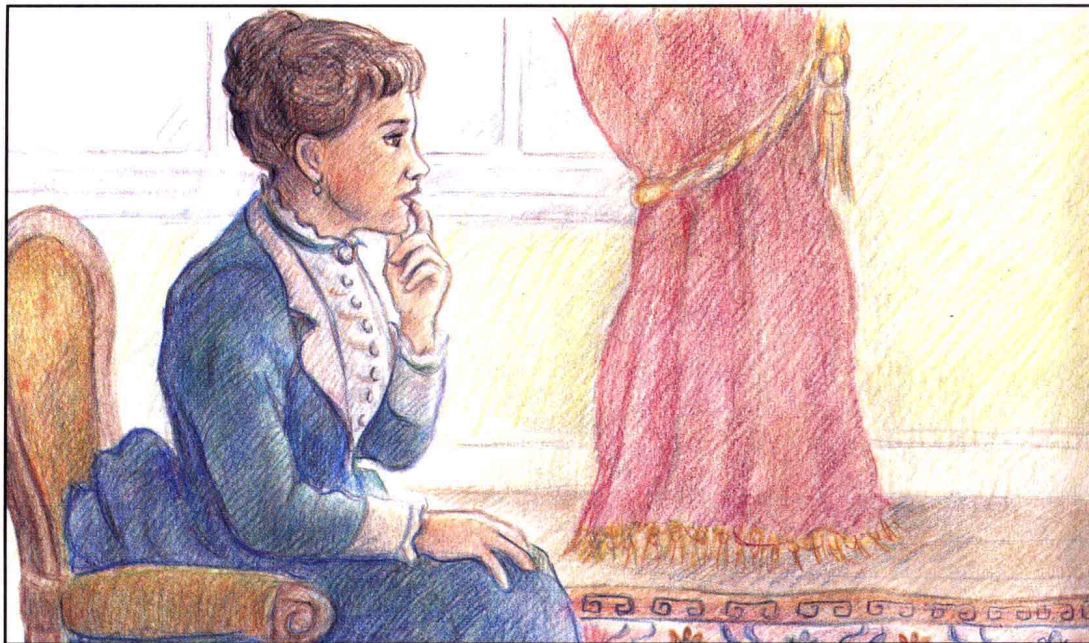
- 有很多事情海伦都不明白，这使得她非常生气，常常又踢又叫。



A famous friend 有名望的朋友

‘That child is stupid!’ said Helen’s uncle. ‘You must send her away!’ ‘No,’ replied her mother, ‘we must find a way to help her.’

■ “那孩子是个笨蛋!” 海伦的叔叔说。“你必须把她送走!” “不行,” 她的妈妈回答说, “我们必须找个办法来帮助她。”



In those days, no one knew how to help children who were deaf and blind. Her parents took Helen to see Dr Alexander Graham Bell. He helped them find a teacher for Helen.

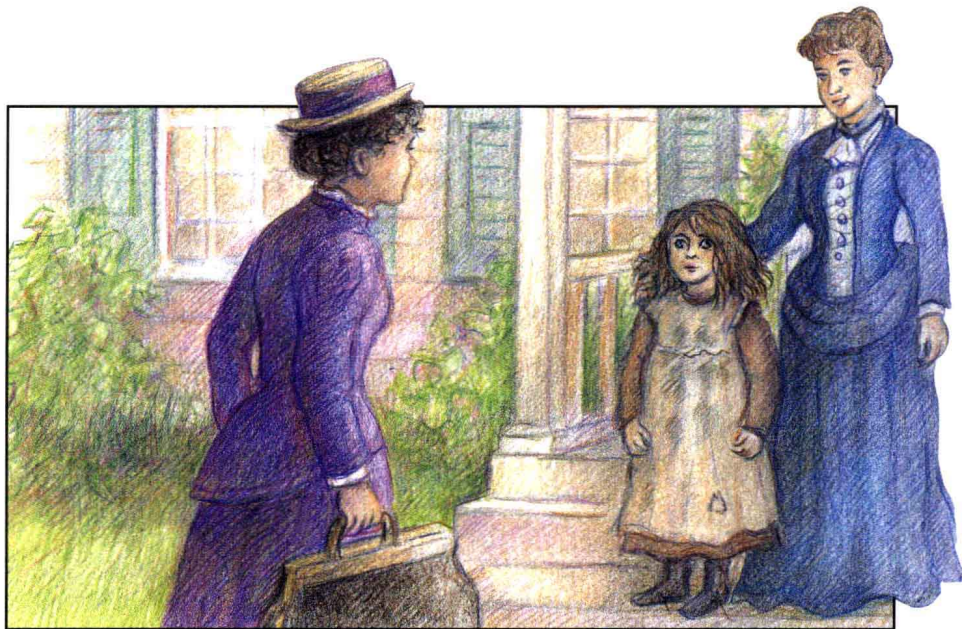
■ 在那个时期，没人知道如何帮助又聋又瞎的孩子。海伦的父母带她去见了亚历山大·格雷厄姆·贝尔博士，他帮忙为海伦找了位老师。



A teacher 老师

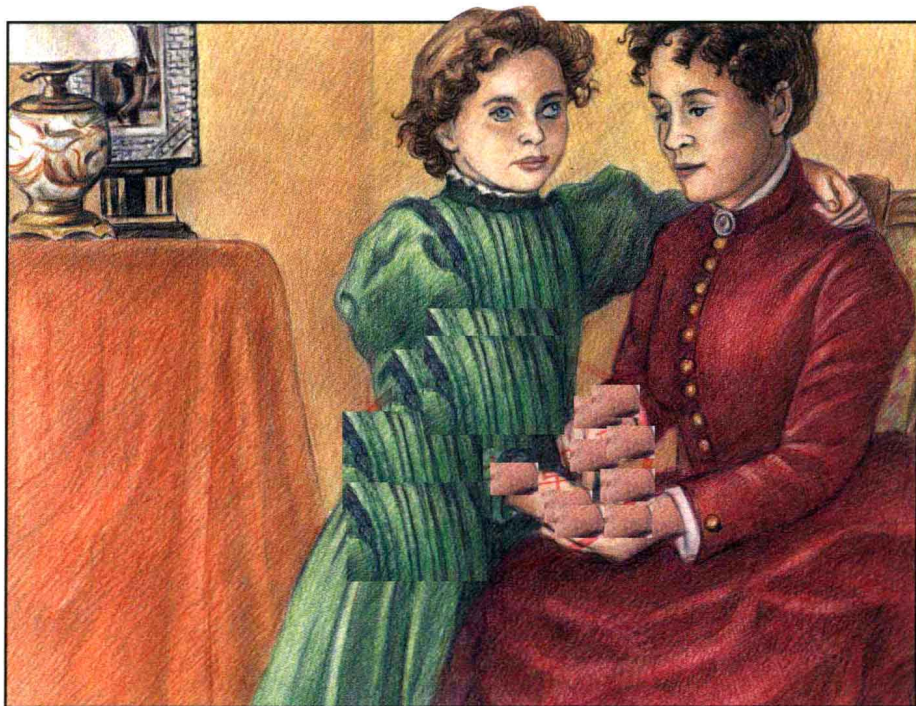
When Helen was six years old her teacher arrived. First, Annie Sullivan had to make Helen do as she was told. One day she spent two hours making Helen eat with a spoon and not her hand!

■ 海伦6岁的时候，她的老师来到了她家。一开始，安妮·沙利文不得不让海伦完全按照自己的要求做。有一天，她用了两个小时来教海伦用勺吃饭，而不是用手。



Soon Helen began to trust Annie and obey her. All the time, Annie was tracing letters into Helen's hand. But Helen did not understand that d-o-g meant dog, or d-o-l-l meant doll.

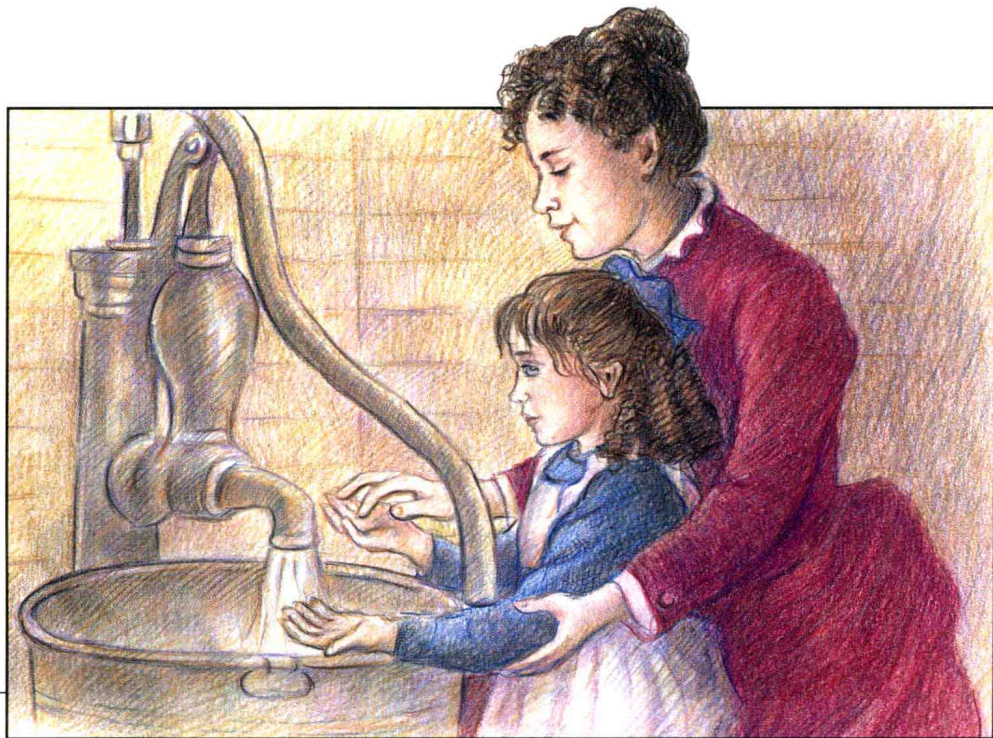
■ 很快海伦就开始信任安妮了，而且很听她的话。安妮一直在海伦手心里比画着字母，但海伦并不理解“d-o-g”就是狗的意思，也不知道“d-o-l-l”指的是洋娃娃。



A little miracle 小小奇迹

Then one day Annie put Helen's hand under the water pump. In her other hand she traced w-a-t-e-r. Suddenly Helen understood that water was the name of the cool thing running over her hand.

■ 有一天，安妮把海伦的一只手放在水泵下，并在她的另一只手心里比画“水”这个单词。海伦忽然明白了水就是流过她手里的清凉物体的名字。





Now Helen began to learn very fast. Soon she knew hundreds of words. She learnt to read and write braille.

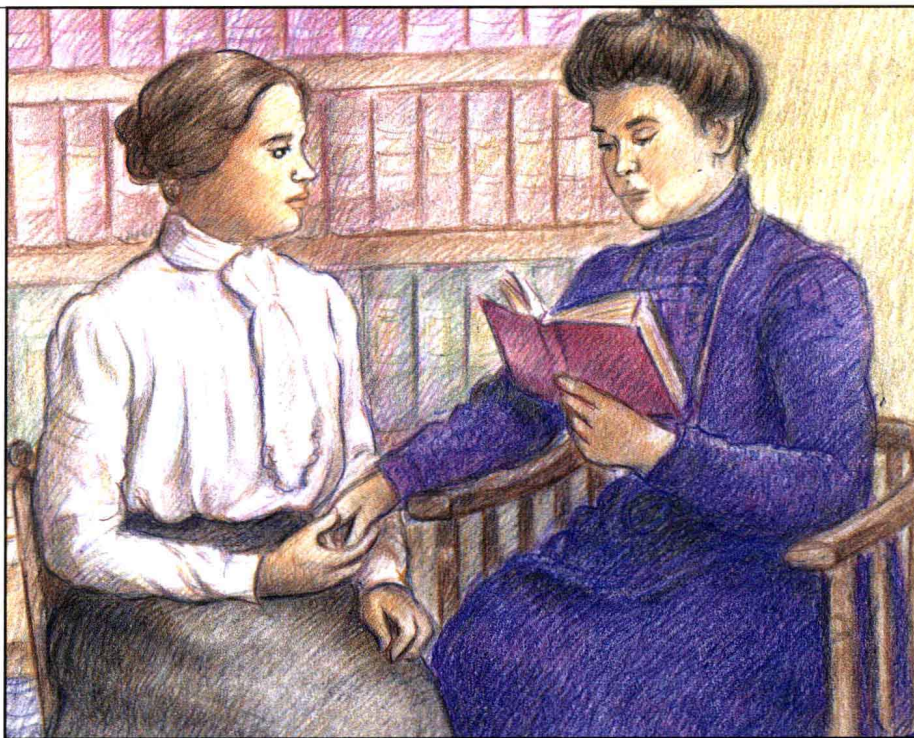
■ 这一来，海伦学得非常快。不久后她就认识上百个单词了。她还学会了阅读和书写布莱叶盲文。

Learning to speak 学讲话

Helen wanted to speak. She learned by touching her teacher's lips or tongue and copying the movements. She was soon able to make the different sounds.

■ 海伦很想说话，她通过触摸老师的嘴唇和舌头来模仿这些动作。很快，她已经能发出各种不同的声音了。





Still Helen wanted to learn more. She went to university. Annie was always with her. Annie had to read all the books for Helen and trace the words into her hand.

■ 海伦还希望学到更多的东西，她上了大学，而安妮也一直留在她身边。安妮为她阅读所有的书籍，并在她手里比画单词。